# היבטים תחביריים וסגנוניים המשתקפים ביחס לה' בתרגום יונתן לנביאים

במאמר זה אני מבקשת להצביע על תפקידו התחבירי של שם ה' כמשקף את השינויים שהכניס התרגום בפסוק, ועל הנסיבות התחביריות שבהן התרגום יהיה מילולי- ללא שינוי או הוספה, ולטעון שלצד הדיון בשיקולים התיאולוגיים והפרשניים ניתן להצביע גם על היבטים תחביריים וסגנוניים, ששופכים אור על דרכו של התרגום ביחס לה'.

כששם ה' מופיע בפסוק במעמד מושאי, התרגום ירחיק את הדיבור מה' עצמו, ויסב אותו למה שקורה לפני ה', למאמרו, לשכינתו, לעבודתו או לכבודו. בפסוקים אחדים שבהם התרגום הוא מילולי, נמצא מבנה תחבירי ייחודי שנראה שהתרגום ביקש לשמר. כששם ה' מופיע במעמד של עושה הפעולה (agent), התרגום בדרך כלל משאיר את הפסוק ללא שינוי, ומדבר על ה' עצמו, גם כשהפועל נתפס בתרגום כהגשמה שיש להרחיק, התרגום יעדיף ברוב המקרים לשנות את הפועל, ולהותיר את המבנה התחבירי ללא שינוי.

ניתן להצביע גם על העדפה סגנונית- תיאולוגית: התרגום אינו רואה הכרח להוסיף המרה או לשנות את הפועל אם הוא כבר נקט בדרך זו בחלק המקביל של הפסוק, בפרט אם ההרחקה ננקטה ביחס לשם ה', ובצלע המקבילה מופיע שם אלהים.